

浅谈“智能翻译”能否替代“人工翻译”

樊英迪

横滨国立大学 日本横滨 2408501

摘要：所谓翻译，就是具备两种或两种以上语言能力及翻译技巧的人，将一种语言想要表达的信息通过另外一种语言充分且完整地表达出来的行为。翻译的本质，其实可以把它理解成是一种重新创作的行为。即在原文语境下，从意到文化所进行的创作。译文必须要能够表达出原文的意义，情感甚至要表达出文化背景。当今时代，为了能够不断在竞争激烈的市场上取得成功，全世界所有的企业都在向全球化扩大市场。特别在新型冠状病毒席卷全球的当下，数字化时代正在全力前进中。翻译，不仅仅只有人类可以完成，随着AI技术的导入，智能翻译渐渐的登上了历史舞台。近些年，许多学者提出了“近年来随着智能翻译的精确度越来越高，将来人工翻译会不会消失呢？”本篇文章的研究目的是探讨未来人工翻译的可能性及其价值。

关键词：智能翻译；人工翻译；文化差异；AI技术；语言转换

百度翻译、有道翻译等市面上的翻译软件翻译的产物精度越来越高，用户的使用率也越来越高。经常会有人发出“人工翻译难道不会消失吗”这样的言论。例如，人工智能研究者松尾丰（2015）表示，在2025年，“由于智能翻译翻译可能会达到实用的水平，“翻译”和“外语学习”的行为本身可能会消失”。

通过技术革新，人们的日常生活和劳动方式发生了巨大的变化。从过去的例子来看，产业革命之前、之后、劳动形态的变化（从手工业到工厂制机械工业）等等都是其典型，是最直观可见的例子。现在已经发展到统计智能翻译和神经智能翻译。例如，翻译家们不仅使用字典，翻译软件也常常在工作使用。这已经成为了业界常识。从现实来看，对于翻译家们来说，智能翻译肯定是可以代替一部分工作，使劳动环境已经发生了变化。

虽然在不久的将来，智能翻译的开发可能会达到实用的水平，人类不再需要翻译人员，但是自然语言处理的研究人员指出，智能翻译仍然存在着无法与人工翻译匹敌的高度翻译的重大课题，对于未来世界将完全使用智能翻译持否定意见。

通过本文，作者从多个角度出发，浅谈智能翻译能否取代人工翻译。

一、智能翻译与人工翻译的优缺点

1、智能翻译的优点

现在的翻译网站主要提供两种服务，一种是人工翻

译服务，一种是智能翻译服务。两种翻译方式各有各的优势，各有各的缺陷。在最早出现智能翻译的时候，智能翻译的精度非常低，有时从一种语言转换成另一种语言的时候被转换成了完全不同的单词，读者很难掌握其意思，更别说是理解原文所要表达的情感了。但是，在过去的5年里，机器翻译的精度取得了很大的进步，特别是在笔译上，能够进行高精度的翻译。现在，使用最先进AI的神经机器翻译（NMT）已成为主流。神经机器翻译是以与人类神经细胞相似的生物学网络为基础发明出来的新技术。对于用户来说，智能翻译非常值得信赖，错误率很低已经达到了可执行的功能水平。使用智能翻译，最大的优点就是既省时又方便。用户只需选择自己想要翻译的语言，简单输入后就能瞬间转换出大量的词汇和句子。虽说有的翻译软件对精度较高的译文需要收费，但大部分的智能翻译软件都是免费的。

2、智能翻译的缺点

虽说和过去几年相比，智能翻译的能力有所提高，但是即使这样，智能翻译还是很难精确传人类实际所说的微妙表达。比如语气词。语气词中包含了很多没有言表的意义，智能翻译很难识别到语气词中的深层含义，是能作为一个词缀放在译文中。如果把重要的意思翻译成别的意思的话，本来想要传达的意思就很难精确地传达给对方。

即使是用“特殊的语言表现”和“有冲击性的语言表现”，有时通过智能翻译也会被替换成“一般的单词”，甚至可以说是一次失败的翻译。虽然智能翻译确实方便，但是想要传达真正意思的时候也有不足之处。通过各种

作者简介：樊英迪（1996.2—）、女、汉族、辽宁抚顺人、横滨国立大学硕士在读。

数据的显示,智能翻译仍然有明确的技术界限。现实中人工所进行的翻译行为并不是以“最准确的翻译”为目标的东西,而是多层次、多目的、多种方法相关联的复杂的过程。翻译本身需要技能的多样性。完全依靠智能翻译确实会存在一定的风险。

3、人工翻译的优点

人工翻译的好处是,不仅能理解语言,还能理解其深层含义的表达方式,以及能够理解那个国家的人们内心深处的表达方式。而且,大多数情况下,口译的语气较为随便,形式及其多变,智能翻译确实是无法捕捉到所有信号,只有人工翻译可以使用批判的思考方式和文化认知来进行准确的表达。在使用机器进行翻译的过程中,人是无法和机器设备进行交流,这一点是人工翻译存在的很大优势,人工翻译在遇到问题,遇到不理解的时候可以进行有效地交流,从而提升翻译效果。所以无论是从语言精确度,还是深层意思的传达,人工翻译适合所有场合。

4、人工翻译的缺点

人工翻译的缺点是“成本高”。人工翻译可以理解成是一种媒介行为。人工翻译不是原封不动地将一方信息传递给另一方的活动,而是要施有必要的加工,即在原文的基础之上创作的过程。这就要考虑到两种语言的不同表现形式以及原文和译文不同的表达习惯和文化背景。也就是要求人工翻译的人需要掌握熟练的原文,译文请种语言能力,还要求具备两种语言环境下的表达习惯和文化方面的认知,还要掌握翻译的技能和技巧。最后通过能力将原文的信息完整清晰地传递出来。这需要翻译人大量的时间和精力。可以说人工翻译和智能翻译出来的产物不是一个层次的。

二、人工翻译的价值

对于人工翻译来说,由于翻译家们对语言文字的不同见解,表达习惯上也有差异,甚至文化背景上也有不同,也就导致翻译出来的作品可能会大相径庭。也正因为如此,每一部让人工翻译的作品都有着不同的魅力。

比如,获得诺贝尔文学奖的川端康成在《伊豆的舞女》的英文译本《Edward George Seidensticake》将其误译和省略的部分摘录成了《一草一花——伊豆的舞女的作者》。川端康成认为,“出现误译、省略等情况的时候,不需要让翻译者进行修改,而应该反省自己的原作”。这样的态度,证明川端康成不仅将文学作品所具有的艺术性归原作和原作者,也间接承认了翻译本身也同样有艺术性,与自己的原作同等对待。翻译者用极为浅显易懂

的英语翻译了“伊豆舞女”,翻译者和川端康成的小故事,伴随着误译和省略的语义错误,也体现了文学作品的艺术性。

近几年来,经常被诺贝尔文学奖提名的大作家村上春树,也是一位关注翻译者对原作者的平等性和艺术性的作家。1985年出版的《旋转木马的死英雄》中收录了一篇短篇文章《雷德霍森》。这部作品是1992年由一位名叫Alfred Birnbaum的翻译家英译的,而Birnbaum则是刻意改变原作的结构进行了翻译。而且,原作者村上春树还将Birnbaum的英译版作品再次翻译成日文,收录在2005年出版的《像的消失短篇选集1980-1991》中。坂井(2011)参照村上春树的翻译(重译)的例子,开始研究翻译者们除了翻译之外的新作用,“打破了文学的单一独创性思想样式的动态”。

也就是说,在村上春树和川端康成的事例中,原作和原作者的特权性开始动摇,翻译和翻译者的作家性、艺术性也开始得到认可。从某种意义上来说,翻译者以翻译作为目标,没有学术意图和政治意图,而是进行创造性的工作。更有意思的是,其创造性工作和艺术性的一部分是由于翻译者的人性错误得来的。这就充分体现了人工翻译的价值,可以说人工翻译是一种共情的艺术。

三、结论

在翻译的世界里,其实是没有标准的。看可能有的学者会认为,翻译的标准不就是“信达雅”吗?的确,“信达雅”这一概念已经在学术界得到了公认。但有关“信达雅”的内涵和外延,却仍然是一个不清不白的课题。这种观点的理由是,到底什么样的译文算是好的译文?这就是一个尚有争议的问题。所以说,到底是人工翻译更略胜一筹还是智能翻译更青出于蓝,大概很难得出一个肯定的结论。不过,人并不是做所有事情都要考虑效率和利益来的。即使不能成为职业运动选手,也有很多人因为兴趣而去运动。翻译大概也是一样吧。即使智能翻译可以将目标语言完美地翻译出来,但喜欢翻译的人依旧会还时间花精力去翻译。即使翻译得不好,但翻译这一行为本身也会给人生带来丰富的“成就感”和“成长”,并对人们的生活方式产生巨大影响。不得不说,即便是在未来的某一天真的出现了完美的智能翻译系统,但能在翻译中体验到快乐的人还是大有人在。同时也有可能使翻译这一行为变得更加充实。所以说无论在什么时候,智能翻译都没有办法完全取代人工翻译,“语言学习”的能力依旧是很重要的技能。

从引导者的角度来说,现在从事专业翻译工作的人们也有可能承担着非常重要的角色。不论是专业的翻译、还是作为兴趣的翻译者,在翻译的过程中遇到困难和辛苦的同时,应该也能体会到翻译的成就感和金钱无法替代的价值感。智能翻译是无法掌握社会关系的,也无法学习专业知识。虽说智能翻译可以更新、升级。但是人文因素的确是难以机械化的要素。作为翻译这一辛苦之路的向导(教师、讲师),也许只有能够敏感感知学习者的个性和感情的人才能做到。从这个意义上来说,以人为主体的翻译研究需要关注其方法论和理论。如何让更多的人关注翻译,理解翻译,也同样具有深刻的意义。

参考文献:

[1] Angelelli, Claudia V. and Brian James Baer (ed.). *Researching Translation and Interpreting*. London and New York. Routledge. 2016.

[2] 张永新. 中日文化差异在日语翻译中的重要性[J]. 国际关系 2020.

[3] 薄红昕, 李惠. 跨文化交际语义传递对日语翻译的影响[J]. 语文建设. 2016.

[4] 村上春树. 村上朝日堂はいかにして鍛えられたか. 新潮文庫. 1997.

[5] 行方昭夫. 英文の読み方. 岩波新書. 2007.